

PATRONÍMICOS ÁRABES EN EL *VOCABULISTA* DE PEDRO DE ALCALÁ

CARMEN BARCELÓ Y ANA LABARTA
Universidad de Valencia

Para poder analizar el proceso de composición del léxico árabe-español de Pedro de Alcalá, primero se impone confrontar esta obra con el *Vocabulario* de Nebrija que le sirvió de base. Recientemente se han publicado los resultados de esta tarea¹ en los campos de la ictionimia (Torres 1990), antroponimia (Labarta-Barceló 1995) y —en esta ocasión— de los patronímicos. Éstos derivan de los topónimos recogidos por Alcalá, de cuyo estudio se desprende que aparte de eliminar alguna entrada (de las repetidas para introducir sinónimos griegos) apenas modificó Nebrija. En el terreno que nos ocupa siguió el criterio del sabio sevillano y se abstuvo de incluir los patronímicos de nombres de ríos, islas, montes² y algunas ciudades. Recogemos todos éstos y los que Nebrija incluyó pero no están en Alcalá al final de este trabajo, por orden alfabético para que pueda apreciarse la ‘limpieza’ que éste hizo.

En el presente estudio consideramos las normas gramaticales que Alcalá da en su *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga*, pues ayudan a entender el proceso seguido al formar el vocabulario árabe equivalente al español-latino de Nebrija. El tema aquí tratado ha sido estudiado desde otra óptica y en relación con la *nisba* por Corriente (1989:422-423), a quien remitimos para los casos no analizados aquí.

1. FORMACIÓN DEL PATRONÍMICO

Alcalá (1505?:6) afirma en el capítulo III de su *Arte* que

las especies de los nombres son dos, conuiene saber, primitiua y diriuatiua. Nombre primitiui así, como gébel, que es sierra: cuyo deriuatiuo es gebelī, que es cosa de sierra: Garnáta, que es la cibdad de Granada, Garnataxī, que

quiere dezir cosa de Granada. Y por esta manera se entiende de todos los otros, assi propios como apelatiuos, que en el comun vso se hallaren. Assi como dezimos *faḡarī* cosa de barro, *ḡaxebī* cosa de madera, *raḡaci* cosa de plomo, a vn que algunos quisieron dezir el contrario³.

Viene luego la norma que rige la derivación: «*E para saber formar estos nombres diriuatiuos de sus primitiuos, es de notar, como se terminan los nombres primitiuos. Ca se terminan en letra vocal, o en consonante. Si en vocal, o en vna, o en dos*». Si para comprobar su validez aplicamos estas reglas a los nombres citados en el *Vocabulista*, vemos que hay excepciones. Alcalá define así la primera regla: «*Si en vna, aquella mudamos en el nombre deriuatiuo en i. Exemplo: de Bāḡta (por Baḡa) dezimos baḡtī en el diriuatiuo, que quiere dezir cosa de Baḡa: de Rónḡa rōndī, y de Hāma hamī, etc*». Ésta se cumple en derivados de topónimos peninsulares (Axtorguī, Barchilóni, caḡtorlī, calahorrī, carmóni, cartajēni, cachīlli, cortubī, ḡamóri, ḡaracóztī, ḡiḡuēncī, ecigī, escalóni, gironī, jáqui, leridī, lixbóni, malaquī, mayórqui, meridī, nauarrī, olmedī, panplonī, xalamanquī, talabéri, taraḡóni, tarracóni, tolaytulī, turgīli, xatibī) y foráneos (Afriquī, Benauentī, cesenī, coztantīni, espolitī, Gasconī, jaffī, irlandī, lunī, midīni, modanī, narbonī, nouarī, parmī, pisi, ravenī, rómi, senī, tangī, tarentī, tolentīni, tolosī, toscáni, trapanī, uianī).

Pero Alcalá da una excepción: «*Desta regla se sacan los diriuatiuos de Garnáta y Alcalá, que auian de formar Garnáti y Alcalī⁴, y dizen Garnataxī⁵ y Alcaláy*». En el *Vocabulista* hallamos *garnatixī* (con i en vez de a) y dos formas contrarias a la norma: *ezpañóli* y *monbidri*, que deberían ser *ezpañī* y *monviédri* a tenor de la grafía de los topónimos suministrada por él. Fuera de la Península hallamos: *gayetī* (por *gaytī*), *brettáni* (por *bretāñi*), *Bolóni* (por *bolóñi*), *xardi* (por *xardīni*), *ingli* (por *ingalaterī*), además de *cartajēni* (si procede de *Cartágo* o *Cartajénna*).

1. Otros trabajos se limitan a recoger voces de ámbitos específicos, como la música (Zayas 1995), la botánica (Trillo 1996) y los ‘cacharos’ de cocina y mesa (Roselló 1991), pero sin contrastarlas con el *Vocabulario* de Nebrija.
2. La única excepción detectada es el nebrijense ‘capitolino’, esto es relativo al monte Capitolio de Roma, en Alcalá *capitolī*.
3. Desconocemos cuál pudo ser la oposición restrictiva a la que hace alusión Alcalá en esta cláusula final. Tal vez se refiera a la posibilidad de proceder al revés, es decir de *fajar* ‘barro’ se forma el derivativo *fajarī* ‘cosa de barro’, etc.
4. En este punto Alcalá se equivoca. El patronímico del topónimo Alcalá (árabe andalusí/al-qalá‘a) no es excepcional, sino que —como dice después— es Alcaláy (ár./al-qalá‘i) y no el inexistente Alcalī, formado a partir de un falso Alcalá (¿al-qalá?) que no tiene en cuenta el fonema árabe ‘ayn.
5. Obsérvese que este patronímico es utilizado por Alcalá como ejemplo de especie de nombre derivativo. En documentos cristianos del siglo XIII aparece reflejado como *Algarnataxi* (Valencia) y *Algranadixi* (Andalucía). Véase Pocklington (1988:386-387).

Establece Alcalá otra regla: «*Empero si acabaren en dos letras vocales, quitada la postrera queda formado el diriuatiuo. Exemplo: de Ualencia valénci, que es cosa de Ualencia: Xucúbia xucúbi, que es cosa de Segouia: Ixbília ixbīli, que es cosa de Seuilla. etc.*». En su *Vocabulista* se confirma en estos mismo ejemplos y en otros peninsulares (Andalúci, Azturī, galizī, murcī, palencī, xurī); en nombres de lugar árabes (Aarabī [de Aarábía], Çurriéni o çurriáni, Izcandarī), de territorios orientales (Galazī, tartári, o tartarī, Turquī) y de otros ámbitos (albáni, canpanī, capitolī, esclauonī, florencī, genuī, quinágui, yfránci, o Yfrángi, lonbárdi, Lucáni, marsīli, oxtī, plazencī, ciquīli, troī, ungarī, venecī, vincentī). Tienen dos vocales derivativos de topónimos andalusíes (coriī, plazenciī) y exteriores (candīi, Daciī, gocīi, itálij, pabīi). Son especiales los foráneos capuáni, mantuáni, nicéy, paduanī y regīani.

Alcalá dice al final: «*Empero si el nombre primitiuo se acabare en letra consonante, añadimosle vna i para formar el diriuatiuo. Exemplo: gébel gebelī, Guidīx guidīxi, Lanjarón lanjaróni, etc. E llamo yo aquí letras consonantes a todas las del ABC eceptas las cinco vocales.*». Si bien *guidīxi* y *lanjaróni* no están en el *Vocabulista*, el enunciado se cumple en derivados andalusíes (Ragóni, calaatayúbī, cadičī, jayīni y jaīni, leonī, portocáli y Portucáli, tarīfi), árabes (dimaxquī, hindī y hīndi, izlemī, mizrī, tunecī) y europeos (Alemáni, callarī, londréxi, milani, nimisī, parixī, roanī, rodoci; pero napolī, Flandī y flandī, Tudúxi y tuduxī, esto es teutón o alemán).

2. NORMAS SOBRE EL ACENTO

En el apartado *Que acento tienen estos nombres diriuatiuos*, Alcalá fija dos normas. La primera es: «*los diriuatiuos que descienden de primitiuos que tienen el acento en la primera sílaba, tienenlo los diriuatiuos en la vltima. Exemplo: Rónða rondī, Bázta baztī, Málaca malaquī, etc.*». Aunque ni Ronda ni Baza están en el *Vocabulista*, la norma se cumple en los andalusíes cadičī, cortubī, leridī, malaquī y meridī; fuera de la Península, en los italianos genuī, lunī, oxtī, parmī, senī; en los europeos flandī, nimisī, rodoci y troī y en los árabes tangī, tunecī, jaffī. Y, si bien Alcalá no acentúa el topónimo, serían normativos los andalusíes ecigī, murcī, xurī y también los exteriores modanī, pisi (*sic*), mizrī y hindī (pero hīndi).

Son excepción jáqui y rómi, pues mantienen el acento; coriī, candīi, Daciī, gocīi o Gociī y pabīi presentan dos vocales i con diversa acentuación; ingli (*sic*) se adaptaría a la norma de Alcalá si deriva del topónimo 'Inglaterra' interpretado como el compuesto 'tierra de Ingle'⁶. Son anómalos gayetī, napolī y marsīli, pues las formas toponímicas aportadas por Alcalá son Gáyta, Nápoles, Márxilia. En

6. En Nebrija se encuentra como 'Inglaterra nuevo nombre. angli(ae)'.

cuanto a Aláni, capuáni, mantuáni, paduanī, y regīani (todos foráneos), pensamos que se trata de un fiel calco de los gentilicios castellanos ‘alano’, ‘capuano’, ‘mantuano’, ‘paduano’ y ‘regiano’ propuestos por Nebrija, aunque puedan tener una explicación en la lengua árabe (Corriente 1989:423 y nota 43).

La segunda norma de Alcalá es: *«empero los diriuatiuos que descinden de primitiuos que tienen el acento en la media silaba, en aquella mesma le conseruan los diriuatiuos. Exemplo: Midīna midīni, Lepēça lepēci, Ualéncia valénci, etc»*. Ni Medina ni Lepesa están recogidos en su *Vocabulista*, donde siguen esta regla los derivados andalusíes Barchilóni, calaatayúbi, carmóni, cartajéni, cachilli, çamóri, çaracóztī, çiguénci, lixbóni, mayórqui, portocáli o Portucáli, talabéri, taraçóni, tarīfi, tarracóni, turgīli y valénci. Fuera de la Península están Alemáni, Lucáni, tolentīni, toscáni, yfránci e Yfrángi, gascóni (pero Gasconī), albáni (pero Albanī), coztantīni, Çurriéni o çurriáni, midīni (con valor genérico) y tartári (pero tartarī). Aunque la versión del topónimo no lo represente, tienen acento Bolóni, brettáni, escalóni, itálij y quinágui (pero cfr. ‘negro de Guinea’, que traduce açuéd min Quinágua y no açuéd min Quinengua) y, si partimos del étimo propuesto por Alcalá, serían anómalos calahorrī, ezpañólī, xucubī (pero xucúbi en *Arte*) y xalamanquī.

3. OTRAS NORMAS SOBRE EL ACENTO

Alcalá fija la siguiente excepción a sus normas sobre el acento: *«De la qual regla se sacan algunos nombres, que el vso tiene corrompidos: assi como Garnáta garnataxī, que auia de dezir garnáti, de Toláitola tolaitolī, que auia de dezir toláitoli, etc»*. Ambos ejemplos se encuentran como garnatixī y tolaytulī en su *Vocabulista*. Pero hay, respecto al primitivo, otros anómalos (¿por el uso?) peninsulares (Azturī, Axtorguī, caçtorlī, galizī, gironī, ixbilī, olmedī, palencī, panplonī, xatibī, xucubī) o de fuera de la Península (Afríquī, Albanī o albáni, canpanī, capitolī, cesenī, florencī, Gasconī o gascóni, narbonī, nouarī, ravenī, tarentī, tolosī, trapanī, venecī). Es difícil evaluar los patronímicos Benauentī, espolitī, modanī, nauarrī, plazenciī, plazencī y uianī, pues derivan de topónimos no acentuados o con diversa ortografía; como ocurre en los derivados xardi, monbidri, vinentī y Aárabī, procedentes de las grafías Xardīna, Monuiedro, Vincencia y Aárabia.

A tenor de los derivados representados en el *Vocabulista*, se podrían formular otros enunciados simplistas sobre el acento a añadir a los propuestos por Alcalá. Así, la segunda norma podría decir que, si el nombre primitivo está acentuado en la penúltima sílaba, en ella mantiene el acento. O añadir que, si el nombre primitivo está acentuado en la última sílaba, el acento cae en la vocal i sea el topónimo masculino (callarī, dimaxquī, irlandī —si no aceptamos que Irlanda es una errata—, leonī, milani (*sic*), parixī, roanī, frente a jayīni, londréxi y Ragóni) o femenino (esclauonī, Izcandarī, Galazī, pabiī, Turquī, ungarī frente a los anómalos

Andalúci, ciquīli, lonbárdi y nicéy si derivan de Andalucīa, Ciquilīa, Lonbardīa y Nicéa).

4. FORMACIÓN DE FEMENINOS, PLURALES Y COLECTIVOS

Alcalá no ofrece normas para la formación femenina de los derivativos. En el *Vocabulista* hay dos (escalónia —con acento anómalo— escaloniīt italiā italiīt), con singular y plural más o menos clásico, pero tres tienen plural masculino (Afriquīa īn; jáfia —con acento anómalo— jafiīn; quinaguā quinaguīn). En cuanto a Izraelīa y Yahudīa, Alcalá da el masculino plural Izrailiīn y el colectivo Yahúd. La grafía ungarīa, vngarīaīn, para ‘úngara cosa de allí’ (derivada de Vngria o Ungriā), que mantiene el morfema femenino ante el plural masculino, como es un caso aislado, seguramente es una errata.

En el *Arte* no ofrece Alcalá ninguna norma específica para el plural del nombre derivativo, pero en su *Vocabulista* añade a la base derivativa el morfema {-īn}, resultando una serie homogénea {-iīn} que atrae el acento. No obstante, en algunos casos no da la ortografía completa del nombre, limitándose sólo a escribir el morfema plural (Afriquī, īn; Alemáni, īn; brettáni, īn; Izcandarī, īn; monbidri, īn; veneci, īn; mizri, īn). Alguna vez omite el plural (genuī, seni) o da una grafía diferente (ixbīli, yxbiliīn; itālij, italiīn; jayiniīn, jayniīn; ginuyīn). El plural de los derivativos de Cándia, Jénua y Nicéa es especial (candī candiyīn, genuī ginuyīn, nicéy niceiīn) y su explicación se nos escapa.

El *Arte* no habla del colectivo, pero en el *Vocabulista* hay una serie con inicial en mayúsculas que podría corresponder a esta especie. Fuera de las letras A y B donde este uso es constante, tenemos: Daciī, Flandī, Yfrāngi, Góto o Gociī (‘godos de la Gocia’ en Nebrija), Galazī, Gasconī, Lucáni, Tartári, Tudúxi y Turquī. Algunas *nisbas* procedentes de colectivos árabes, como las alusiva a religiones monoteístas, aparecen como Nizráni, Naçára (‘nazareno’, ausente en Nebrija) y Yahúdi, Yahúd (‘judío’, con los sinónimos Izrailī, Ŷaibarī y maḡtún; todos con plural {-īn}).

5. CASOS CURIOSOS SOBRE LA FORMACIÓN DERIVATIVA ÁRABE EN ALCALÁ

Consideramos pseudo-*nisbas* Adriáni, īn (versión poco afortunada de Alcalá para ‘mar Adriático’ de Nebrija) y Luquī (‘Lucano, poeta cordobés’, entendido quizá como patronímico de la Lúca italiana o la cordobesa Luque). Alcalá escribe ‘indio oriental’ e ‘indio occidental’ los artículos de Nebrija ‘India oriental’ e ‘India occidental’ y los vierte al árabe como *hindī min axárq* y *hindī min algarb* (aunque ‘indio’ —a secas— es hīndi), que creemos deben considerarse también pseudo-*nisbas* elaboradas por Alcalá o sus colaboradores a partir de un error al copiar a Nebrija.

En este terreno de la versión árabe, Alcalá ofrece algunos derivativos curiosos: Arábigo. Muztatārabī īn, aljamía. aājamīa y aljamiado. aājamī aājamiīn (los tres ausentes en Nebrija); Africana cosa. xéi Afriqūī axiīt Afriquiīn, bárbaro y barbara cosa peregrina. aājamī aājamiīn, morisco assí. islemī īn, morisco cosa de moro. xéi mitá muzlīm, moruno cosa morisca. xéi mītal muçlamīn, mosayca cosa de Moysen. xéi mīta Múce, xatiua toca de allí. aamrūna a xatibīa, uvas jaenes. āī nab jaīni jayniīn y cauallo ceciliano. faraç ciquīlli, káil ciquiliīn.

Alcalá da bastantes patronímicos que no se basan en su versión árabe del topónimo: Axtórguī, Barchilóni, cartajéni, ezpañóli, monbidrī, tolaytulī (en *Arte tolaitolī*), xalamanquī, xucubī (en *Arte Xucúbia xucúbi*), xurī, en la Península Ibérica; bolóni, brettáni, capuáni, ciquīli (o ciquīlli), espolitī, flandī, ingli, yfránci, mantuáni, marsīli, napolī, pabiī, regīani, senī, toscáni, ungarī, vincentī, xardi, en Europa; en África, quinágui; en Oriente, çurriáni. Por otra parte, la *nisba* confirma erratas en la versión árabe del topónimo editada en el *Vocabulista*: xatibī, xucubī, gayetī, napolī, marsīli, cartajéni, rodoci, turgīli.

Hay varios ejemplos de alternativa acentual (hindī hīndi, gocīi Gociī, gascóni Gasconī, albáni Albanī, tartári tartarī, Tudúxi tuduxí, jaffī jáffia), una voz con dos acentos (çiguénci), diferencias —ya señaladas— entre los ejemplos del *Arte* y sus formas en el *Vocabulista* y una versión sorprendente (Góto por gociī o gotī). A este respecto, no sabemos la razón que indujo a Alcalá a introducir derivativos que no estaban en Nebrija. Se trata de los siguientes: Alanos esos mismos, aljamía, aljamiado, Arabia lenguaje, Arábigo, bárbaro, Judía assí, gasconés onbre de allí, Griego⁷, malagués de allí, Nazareno, siriano cosa de allí, tarifa de allí y tunéc cosa de ally⁸. En sólo tres ocasiones podemos sospechar que se trata de formas abreviadas o variantes: Judía (en Nebrija judiega cosa), Judío assí (judío retajado) y mosrisco assí (moro por lei).

7. 'Griego' está desplazado en el orden alfabético entre 'grillo' y 'grillos prisión de pies'. En Nebrija el orden es: 'grillo especie de cigarra', 'grillar cantar el grillo', 'grillos prisión de pies' y es probable que Alcalá substituyera la entrada repetida 'grillar' con esta voz.

8. Por más que 'tunés' parezca nueva inclusión, es un error de Alcalá, quien, al copiar la segunda propuesta 'Tunez esta mesma.tunes.etis' de Nebrija, substituyó 'esta mesma' por 'cosa de ally'. Este patronímico se ha puesto en relación con la entrada 'olanda lienço.lintheum menapium' de Nebrija, que Alcalá vierte tuneci tuniciīn (con cambio vocálico en el plural, cf. tuneciīn). Creemos que no se trata de Túnez sino de la egipcia Tinnis, famosa factoría textil medieval. Igual étimo tendría el *tūnisī* del *Glosario de Leiden*, traducido por >tascius<, probable errata de *tascus* por *textus* 'tejido'.

CONCLUSIONES

Al igual que en el análisis del tratamiento de la ictionimia, onomástica y toponimia, se puede concluir que, aunque en Nebrija figuraban casi todos los derivados de los topónimos que había seleccionado, Alcalá no suprimió casi ninguno. Los derivados que no guardan relación con la forma toponímica facilitada sugieren que Alcalá consultó a persona diferente de la que le suministró la versión de los topónimos.

Bastantes versiones derivativas difieren de las normas de formación y acento que el mismo Alcalá suministra, confirmando que más veces de las que se pudiera sospechar da por árabe una palabra castellana. Y, del mismo modo que en los campos de la ictionimia, onomástica y toponimia, se puede concluir también que en los patronímicos, cuando Alcalá incluye alguna entrada que no estaba en Nebrija, selecciona palabras que difícilmente podrían ser usadas en un contexto catequístico.

APÉNDICE

Incluye los patronímicos y derivados del *Vocabulista* comentados en el texto. Damos entre [] la definición de Nebrija omitida o modificada por Alcalá y entre () la versión del topónimo que figura en Alcalá. Respetamos las mayúsculas de la edición de Lagarde; restituimos acentos castellanos y, por razones de espacio, omitimos las expresiones ‘cosa desta cibdad’ y ‘cosa de allí’ así como variantes ortográficas.

Adriático. Adriáni ĩn; Africano [ombre de áfrica] (Afrĭca). Afriquĭ ĩn; Africana [muger de áfrica]. Afriquĭa ĩn; Africana cosa [de áfrica]. xĕi Afriquĭ axiĭt Afriquiĭn; Alanos pueblos [setentrionales]. Aláni Alaniĭn; Alanos esos mismos. Portucáli Portucaliĭn; Albano[s pueblos] de allí (Albânia). Albanĭ Albaniĭn; albañeç[es pueblos] de allí. albáni albaniĭn; Alemañes [pueblos de allí] (Alemán). Alemáni ĩn; Alexandrino [ciudadano] (Yzcandarĭa). Izcandarĭ ĩn; aljamía. aĵamĭa; aljamiado. aĵamĭ aĵamiĭn; Andaluz[a] (Andalucĭa). Andalúci Andaluciĭn; Árábica (Aárabia). Aárabĭ Aárabiĭn; Árábigo. Muztaárabĭ ĩn; Aragonés [cosa desta región] (Ragón). Ragóni Ragoniĭn; Asiriano [Assyrio cosa desta región] (Çurriéma por Çurriénia). Çurriéni Çurrieniĭn; Astorgano (Axtúrġa). Axtorguĭ Axtorguiĭn; Asturiano [ombre de allí] (Aztúria). Azturiĭn. Azturiĭn.

bárbara cosa peregrina. aĵamĭ aĵamiĭn; bárbaro. aĵamĭ aĵamiĭn; Barcelonés (Barcholóna). Barchilóni Barchiloniĭn; Benaudentano (Benaunte). Benauentĭ Benauentiĭn; Boloñés (Boloña). Bolóni Boloniĭn; Breton[es pueblos] de Bretaña (Bretaña). brettáni ĩn.

caçorlés (Caçtórļa). caçtorlī caçtorliīn; calahorrano (Calahórra). calahorrī calahorriīn; calatayudano (Caláatayúb). calaátayúbī calaátayubiīn; calezano (Cádiç). cadici cadiciīn; callarés (Callár). callarī callariīn; campano (Canpánia). canpanī canpaniīn; candiano (Cándia). candiī candiyīn; capitolino casa (*sic*) de allí (Capitólío). capitolī capitoliiīn; capuano (Cápua). capuáni capuaniīn; carmonés (Carmóna). carmoni carmoniīn; cartaginés cosa destas ciudades (Cartajénna. Cartágo. Tánja). cartajéni cartageniīn; castellano cosa de Castilla (Cachīlla). cachīlli cachīlliīn; constantinopolitano (Coçtantīnat al hegué. Coztantīna). coztantīni īn; cordoués cosa desta ciudad (Córtuba). cortubī cortubiīn; coriano (Cória). coriī coriīn; çamorano (Çamóra). çamóri çamorīn; çaragoçano (Çaracózta). çaracóztī çaracoztīīn; cesariano cosa de César (Cáyçar). cayçarī caiçariīn; cesenés (Çeséna). ceseni ceseniīn; çigüençano (Çiguénça). çiguéncī çiguenciīn.

Dacos pueblos de esta región (Dácia). Daciī Daciīn; damasco cosa de Damasco (Dimáxq). dimaxquī dimaxquiīn.

ecijano cosa desta ciudad (Ecija). ecigī ecigiīn; egi[p]ciana cosa (Mizr). mizri īn; escalonés / escalonés varón de allí (Escalona). escalóni escaloniīn; escalonesa muger de allí. escalónia escaloniīt; esclauona (Esclauonīa), esclauonī esclauoniīn; española cosa de España (España). ezpañóli ezpañoliīn; espolitano (Espoléto). espolitiīn.

Flandés o Fland[r]ja. Flandī Flandiīn; flandesco (Flándes). flandī flandiīn; florentina (Floréncia). florencī florenciīn; francesa cosa de Francia (Yfráncia). yfránci yfranciīn; Francés nombre [ombre] de Francia. Yfrángi Yfrangiīn.

gayetano (Gáyta). gayetī gayetiīn; Gálatas pueblos desta [región] (Galazīa). Galazī Galaziīn; gallego (Galīzia). galizī galiziīn; Gascones pueblos. Gasconī Gasconiīn; gasconés onbre de allí (Gascúna). gascóni gasconiīn; guineo onbre de allý (Quinengua). quinágui quinaguiīn; guinea muger de allý. quinaguīa quinaguiīn; guinea. quinágui quinaguiīn; negro de Guinea. açuéd min Quinágua; Godos [lo mesmo es que gottos]. Góto; Gotos pueblos desta región (Gócía). Gociī Gociīn; gótica. gociī gociīn. granadesa (Garnáta). garnatixī garnatixiīn; Griego. çurriáni çurrianiīn; genouesa (Jénu). genuī genuyīn; genouisco [aquellos es que genovés] assí. genuī; gironés (Giróna). gironī gironiīn.

jaqués (Jáca). jáqui jaquiīn; jaenes[a] (Jayīn). jayīni jayiniīn; uvas jaenes[es], āīnab jaīni jayniīn; jaffés varón de allí (Jáffa). jaffī jaffiīn; jafesa muger de allí. jáfia jaffiīn; jesuato dedicado a [éste] Jhesu. nizráni naçára; Judío [o judía]. Yahúdi Yahúd (Yahudá); Judío [o judía] assí. Izrailī Izrailiīn; Judío assí. Kaibarī Kaibariīn; Judía. Yahudīa Yahúd; Judía así. Izraelīa Izrailiīn; Judío retajado. Yahúdi mutáhar mutaharīn; Judío assí. maqtún īn; judiega cosa. xéi mīta Yahúd axiīt mīta Yahúd; indio oriental. hindi

hindiīn min axárq; indio occidental, hindī min algarb; indio cosa desta región (Hind). hindī hindiīn; inglesa (Ingalaterra). inglī (*sic*) ingliīn; irlandesa (Irlandá). irlandī irlandiīn; italiano cosa de Ytalia (Italia). itálij italiīn; italiana muger de Italia. itālīa italiīt.

leones (León). leonī leoniīn; leridano (Lérida). leridī leridiīn; lisbonés (Lixbóna). lixbóni lixboniīn; lombardo (Lonbardía). lonbárdi lonbardiīn; londrés (Londréx). londréxi londrexiīn; Lucanos pueblos [desta región] (Lucánia. Lucáni Lucaniīn; Lucano poeta cordoués. Luquī; luesa (Lúna). lunī luniīn.

malagués de allí (Málaqua). malaquī malaquiīn; mallorques[a] (Mayórca). mayórqui mayorquiīn; mantuano (Mántua). mantuáni mantuaniīn; marsellés cosa (Márxilia). marsīli marsiliīn; medinés (midīna, en *Arte* Midīna). midīni midiniīn; merideño o meridés (Mérida). meridī meridiīn; milanés (Milán). milani (*sic*) milaniīn; modanés (Modana). modanī modaniīn; monuiedrés cosa deste lugar (Monuiedro). monbidri (*sic*) īn; morisco cosa de moro. xéi mitá muzlīm; morisco assí. izlemī īn; moro cosa desta región (izlém). muzlīm muzlamīn; moruno cosa morisca. xéi mītal muçlamīn; mosayca cosa de Moysen. xéi mīta Múce; murciano (Murcia). murcī murciīn.

napolitano de allí (Nápoles).napolī napolīn; narbonés (Narbóna). narbonī narboniīn; navarro onbre de allý (Nauarra) / nauarrisco. nauarrī nauariīn; Nazareno. Nizráni Naçára; niceno cosa destas cibdades (Nīça. Nicéa). nicéy niceiīn; nimisano (Nīmiç). nimisī nimisiīn; novarés (Nouára). nouarī nouariīn.

olmedano cosa desta villa (Olmédo). olmedī olmediīn; ostiés (óxtia). oxtī oxtiīn.

paduano (Pádua). paduanī paduaniīn; palenciano (Paléncia). palencī palenciīn; panplonés (Panplóna). panplonī planploniīn; parisiano [Parisano] (Parīx). parixī parixiīn; parmés (Párma). parmī parmiīn; pauiano (Pauia). pabiī pabiīn; pisano (Pīsa). pisi (*sic*) pisiīn; plazentina (Plazencia). plazencī plazenciīn; plazenciano (Plazencia). plazenciī plazenciīn; portugués cosa de Portugal. portocáli portocaliīn.

rauanés (Ravéna). ravenīi raueniīn; regiano (Regīo). regīani regianiīn; roanes[a] (Roán). roanī roaniīn; rodés (Ródaç). rodociī rodociīn; romano (Róma). rómi romiīn.

salamanqués (Salamanca). xalamanquī xalamanquiīn; sardes[co] (Xardīna). xardi (*sic*) xardiīn; segouiano (Xecóua). xucubī xucubiīn; senés (Céna). senī; seullano (Yxbīlia. Hīmça). ixbilī yxbiliīn; siciliana cosa (Ciquilīa, Sicilia). ciquīli ciquiliīn; caballo ceciliano. faraç ciquīlli káil ciquiliīn; siriano (Çurriénia). çurriáni çurrianiīn; soriano (Soria). xurī xuriīn.

talauerés (Talabéra). talabéri talaberiīn; tanjarés (Tánja). tangī tangiīn; taraçonés (Taraçóna). taraçóni taraçoniīn; tarentino (Tarénto). tarentí tarentiīn; tarifo de allý (Taríf). tarífi tarifiīn; tarragonés (Tarracóna). tarracóni tarraconiīn; tartario [Tártaro] destas regiones (Tartária). tartári tartariīn; tártara cosa destas regiones. tartarī tartariīn; Tártaro varón desta región. Tartári Tartariīn; toledano (Toláytoła). tolaytulī tolaytuliīn; torentinés (Tolentíno). torentíni torentiniīn; tolosano (Tolósa). tolosī tolosiīn; toscan[a] (Tozcána). toscáni toscaniīn; Tudesco o Alemán. Tudúxi Tuduxiīn; tudesca cosa de Alemañ[n]ja (Alemán). tuduxī tuduxiīn; tuneç (Túneç). tuneci tuneciīn; olanda lienço. tuneci tuniciiīn; Turco (Turquía). Turquí Turquiīn; trapanés (Trapána). trapanī trapaniīn; trogillano (Trogillo). turgīli turgiliīn; troyano (Tróya). troī troiīn.

ualenciano (Ualéncia). valénci valenciīn; ueneciano (Uenécia). veneci īn; uianés (Uiana). uianī vianiīn; uincentino (Vincencia). vincti vinctiīn; úngaro (Ungria). Vngria). ungarī vngariīn; úngara. ungarīa vngariān.

xatiués (Xatība). xatibī xatibiīn; xátua toca de allí. aamrúna a xatibīa.

Patronímicos que están en Nebrija pero no en Alcalá

Africano cosa de África con ánima; Africana cosa desta manera; Africana cosa sin ánima; Albanesa; Alemanisco; Árabes pueblos; Arlés; Ariminés; Armenio; Asiática; Asiático vencedor de esta región; Aviñonesa; Astesa cosa destas ciudades; Babilonia; Bergamés; Bornés; Bragués; Brixiana; Brucios pueblos en fin de Italia; Brucios pueblos desta región; Brugés; Colonés; Constantinopolitano assí; Constantinopolitano; Cremonesa; Çaragoçano; Çaragoçano (*sic*); Damiatés hombre de allí; Damiatésa muger de allí; Damiatésa; Egipciana; Española cosa assí; Española cosa fuera de España; Española cosa de fuera en España; Jafesa; Gallego; Leonés; Maguntino; Mecinés; Medelinés; Medinés aquello mesmo; Niceno aquello mesmo; Pisano; Regiano cosa desta ciudad; Roanesa; Romano; Santiagués; Siciliana cosa assí; Siciliana cosa hembra; Sogorvés cosa desta ciudad; Tártaro aqueste mesmo; Tártara hembra de allí; Tártara cosa desta región; Tolosano aque-llo mesmo; Úngaro varón.

Ciudades y regiones citadas en Nebrija cuyos patronímicos no están en éste ni en Alcalá

Almería, Armenia, Asia, Assís, Babilonia, Badajoz, Baeça, Brundizo, Cáceres, Calez ciudad desta isla, Caria, Carixa, Cártama, Catalueña, Cazlona, Cáceres, Coimbra, Colonia, Constancia, Cuenca, Çalamea, Çesarea, Cilicia, Denia, Enpuries, Escocia, Évora, Feç, For(i)libio, Frigia, Galipol, Guadalafajara, Guadalupe, Ibernía, Ímola, Itálica, Jerusalem, Lebrixa, Licia, Luca, Lugo, Maguncia, Mancha de

Aragón, Marbella, Marca de Ancona, Monpesler, Niça, Nuruega, Orense, Osuna, Otranto, Oviedo, Padrón, Paf(a)l(a)gonia, Palestina, Panfilia, Plunbino, Ponto, Proença, Puza, Reina, Rosellón, Roses, Saboya, Saona, Setúbal, Sodoma, Toro, Tortosa, Tremecén, Tudela, Úbeda, Uesca.

Bibliografía citada

- ALCALÁ, P. DE, *Vocabulista aráuigo en letra castellana*. Granada, 1505 (citamos por la edición de P. Lagarde, *Petri Hispani. De lingua arabica libri duo*. Gottingae: 1883 [reprint Osnabrück 1971], pp. 69-436).
- ALCALÁ, P. DE, *Arte para ligeramente saber la lengua aráuiga*. Granada [1505?] (citamos por la edición de P. de Lagarde, *Petri Hispani. De lingua arabica libri duo*. Gottingae, 1883 [reprint Osnabrück 1971], pp. 1-68).
- BARCELÓ, C. y LABARTA, A., «La toponimia en el *Vocabulista* de Pedro de Alcalá». En *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*. Granada, 1995, vol. I, pp. 337-355.
- CORRIENTE, F., «Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá». *Al-Qanṭara*, 1989, X, pp. 413-451.
- LABARTA, A. y BARCELÓ, C., «La antroponimia en el *Vocabulista* de P. de Alcalá». En *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*. Granada, 1991, pp. 105-111.
- NEBRIJA, E. A. DE, *Vocabulario español-latino*. Salamanca, 1495?. Madrid: edición facsímil de la Real Academia Española, 1951.
- POCKLINGTON, R., «La etimología del topónimo ‘Granada’». *Al-Qanṭara*, 1988, IX, pp. 375-402.
- ROSSELLÓ, G., *El nombre de las cosas en al-Andalus: una propuesta de terminología cerámica*. Palma de Mallorca: Museu de Mallorca, 1991.
- TORRES, M.P., «La ictonimia en el ‘Vocabulista’ de Alcalá». En *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*. Editado por E. García Sánchez. Granada: C.S.I.C., 1990, I, pp. 43-56.
- TRILLO, C., «Especies vegetales en el reino de Granada, según el Vocabulario de Pedro de Alcalá (siglos XV y XVI)». *Arqueología Medieval*, 1996, 4, pp. 59-94.
- ZAYAS, R. DE, *La música en el Vocabulista granadino de fray Pedro de Alcalá*. Sevilla: Fundación El Monte, 1995.